**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики**

**імені Григорія Кочура**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О. В. Дзера

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 року

**С И Л А Б У С**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З 1-ОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

для спеціальності 035 **Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації 035.04 **Германські мови та літератури (переклад включно)**

(назва спеціалізації)

ОП **«Переклад (англійська мова)»**

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

**Львів – 2022 рік**

**Силабус курсу «Практика перекладу з 1-ої іноземної мови»**

**2021/2022 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Практика перекладу з 1-ої іноземної мови** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *Германські мови та літератури (переклад включно)* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Сташків Галина Іванівна** |
| **Науковий ступінь** | **Магістр** |
| **Вчене звання** | **-** |
| **Посада** | асистент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Електронна адреса** | [halyna.stashkiv@lnu.edu.ua](mailto:halyna.stashkiv@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/stashkiv-halyna-ivanivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щоп’ятниці, 10.10–11.30 |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 204) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Практика перекладу з 1-ої іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми «Переклад (англійська мова)», яка викладається в 1-2 семестрах в обсязі 2 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | ***Метою*** курсу є ознайомлення студентів з основами практичної діяльності усного і письмового перекладача шляхом виконання відповідних тренувальних вправ, а також подальший розвиток навичок вільного володіння англійською мовою.  Основне ***завдання*** курсу – засвоєння основних понять усного та письмового перекладу; засвоєння навичок перекладацького аналізу тексту, необхідних для його усного чи письмового перекладу; опанування основними прийомами та техніками виконання усного та письмового перекладу; вивчення особливостей застосування основних лексико-граматичних перекладацьких трансформацій. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара) / О. Літвіняк. – Вінниця : Нова книга, 2019. – 232 с. 2. Максімов, С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) : теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. фак. перекладачів та фак. заочного та вечірнього навч. : навчальний посібник / С. Є. Максімов. – 2-ге вид., випр. та доповн. – Київ : Ленвіт, 2007. – 416 с. 3. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. – К.: Логос, 2007. – 140 с. 4. A Сourse in Interpreting and Translation : навчальний посібник для вузів / N. Nesterenko, K. Lysenko. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 248 с. 5. Nolan, J. Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World) // J. Nolan. – Multilingual Matters LTD, Clevedon-Buffalo-Toronto, 2005. – 344 p. 6. Phelan, M. The Interpreter’s Resource (Topics in Translation) // M. Phelan. – Multilingual Matters LTD, Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney, 2001. – 232 p.   ***Додаткова***  1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник / І. С. Бик. - Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 287 c.  2. Грабовецька О. С. Практикум з лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу (на матеріалі п’єси Оскара Вайлда «The Importance of Being Earnest» та її українського перекладу) : Навч. посіб. для студентів перекладацьких відділів факультетів іноземних мов / Ольга Грабовецька. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2014. – 144 с.  3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 c.  4. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою) / Р. П. Зорівчак. – Львів: Видавництво при Львівському державному університеті видавничого об’єднання „Вища школа”, 1983. – 172 с.  5. Ковганюк С. П. Практика перекладу: з досвіду перекладача / С. П. Ковганюк . – Київ : Дніпро, 1968 . – 275 с.  6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 167 с.  7. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. школа, 1990. – 127 с.  8. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 216 с.  9. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.  10. Копильна О. М. Практика реферативного перекладу / О. М. Копильна. – Видавництво «Ліра-К»,  11. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 448 с.  12. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – К. : Ника-Центр Эльга, 2000. – 160 с.  13. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.  14. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу / К. Сухенко. – К.: Вид-во Київ. ун-ту, 2000. – 124 с  15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк) / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1968. – 395 с.  16. Baker, M. In Other Words. A Coursebook in Translation / M. Baker. – London and N. Y. : Routledge, 1992.  17. Bell, R. T. Translation and Translation: Theory and Practice / R. T. Bell. – London ; N. Y. : Longman Group UK Limited, 1993.  18. Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – Hemel, Hempsted Prentice Hall International, 1988. |
| **Тривалість курсу** | Два семестри (1-2), 90 годин, з яких у першому – 45 год, у другому – 45 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  У 1-ому семестрі – 32 год аудиторної роботи і 13 год самостійної роботи, у 2-ому семестрі – 32 год аудиторної роботи і 13 год самостійної. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен  **знати**:  • основні теоретичні засади практичної діяльності перекладача;  • базові елементи перекладацького аналізу;  • основні лексико-граматичні труднощі перекладу;  • перекладацькі прийоми і трансформації;  • лексичний матеріал з тематики, що вивчається робочою програмою дисципліни;  • граматичний матеріал в обсязі, що передбачений робочою програмою.  **вміти**:  • проводити лексико-семантичний аналіз тексту;  • перекладати усно україномовний або англомовний текст зазначеної тематики з голосу, аудіо та відеозапису;  • перекладати письмово україномовний або англомовний текст зазначеної тематики;  • перекладати з аркуша україномовний або англомовний текст зазначеної тематики;  • реферувати англомовний текст зазначеної тематики. |
| **Ключові слова** | Переклад, перекладацькі прийоми та трансформації, перекладацький аналіз. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | - |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують знання англійської мови на рівні В2. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні:  інформаційно-рецептивний (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація); проблемний виклад навчального матеріалу, частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичне заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп’ютерних програм). |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою  Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:  1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань):  2) якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);  3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;  4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;  5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Практика перекладу з 1-ої іноземної мови». Зміст СРС з дисципліни «Практика перекладу з 1-ої іноземної мови» складається з таких видів роботи: підготовка письмових робіт (переклад різнопланових текстів), виконання практичних завдань, вправ на засвоєння лексики, створення перекладацьких проектів за відповідними темами  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | - |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу. |

**СХЕМА КУРСУ**

2021/2022 н. р., семестр 1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Дата** | **Тема, план, короткі тези** | **Форма діяльності** | **Література** | **Завдання, год.** | **Термін виконання** |
|  | **Змістовий модуль 1.** |  |  |  |  |
|  | Базові поняття курсу. Характеристика основних видів перекладу. | практичне заняття | Основна 1, 2, 3 |  |  |
|  | Усний переклад: послідовний і синхронний переклад. Різниця між видами усного перекладу. | практичне заняття | Основна 1, 2, 5 | Підготовка лексичного матеріалу для перекладу, укладання термінологічного словника |  |
|  | Особливості письмового перекладу. | практичне заняття | Основна 4, 5 | Аналіз тексту даної тематики та виконання перекладу |  |
|  | Мовні форми, значення і позамовна ситуація при перекладі. | практичне заняття | Основна 1, 2 | Пошук прикладів впливу позамовних чинників на переклад |  |
|  | Поняття адекватності перекладу. | практичне заняття | Основна 2 | Підготовка лексичного матеріалу для перекладу, укладання термінологічного словника |  |
|  | **Змістовий модуль 2.** |  |  |  |  |
|  | Граматичні відмінності між українською та англійською мовою. | практичне заняття | Основна 1, 2, 3 | Виконання письмових вправ на дану тему |  |
|  | Основні граматичні трансформації в перекладі. | практичне заняття | Основна 1, 2 | Виконання письмових вправ на дану тему |  |
|  | Особливості перекладу пасивних конструкцій. Переклад безособових та неозначено-особових речень. | практичне заняття | Основна 1, 2, 3 | Виконання письмових вправ на дану тему |  |
|  | Практика перекладу модальних дієслів, неозначених форм дієслова та артиклів. | практичне заняття | Основна 2, 4 | Робота над підсумковим проектом |  |
| 2021/2022 н. р., семестр 2 | | | | | |
|  | **Змістовий модуль 3.** |  |  |  |  |
|  | Лексико-стилістичні труднощі перекладу. | практичне заняття | Основна 3, 2 | Підготовка лексичного матеріалу для перекладу, укладання термінологічного словника |  |
|  | Адекватне відтворення конотативного значення. | практичне заняття | Основна 1, 2, 4, 5 | Виконання письмових вправ на дану тему |  |
|  | Поняття про основні лексичні трансформації. | практичне заняття | Основна 4, 5 | Виконання письмових вправ на дану тему |  |
|  | Особливості перекладу лексичних одиниць. Переклад фразеологізмів. | практичне заняття | Основна 1, 2 | Виконання письмових вправ на дану тему |  |
|  | Особливості перекладу фахової лексики. | практичне заняття | Основна 2, 3 | Аналіз тексту даної тематики та виконання перекладу |  |
|  | **Змістовий модуль 4.** |  |  |  |  |
|  | Особливості усного та письмового перекладу тексту загальної тематики. | практичне заняття | Основна 1, 2 | Підготовка лексичного матеріалу для перекладу, укладання термінологічного словника |  |
|  | Переклад текстів суспільно-політичного спрямування. | практичне заняття | Основна 1, 2 | Аналіз тексту даної тематики та виконання перекладу |  |
|  | Особливості перекладу текстів науково-популярного стилю. | практичне заняття | Основна 1, 2, 3 | Аналіз тексту даної тематики та виконання перекладу |  |
|  | Базові принципи перекладу художніх текстів. | практичне заняття | Основна 2, 4 | Робота над підсумковим проектом |  |